

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ЗАЙЦЕВА
Марина Анатольевна

**ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СПОСОБ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
В ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ: ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат психологических наук,
доцент О.И. Уланович

Допущена к защите

«___» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук,
доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 63 стр., 3 главы, 2 табл., 1 приложение, 53 источника.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ДЕЛОВОЙ ДИСКУРС, ДЕЛОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, ДЕЛОВАЯ СЛОВЕСНОСТЬ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА.

Объектом исследования является деловая коммуникация как способ обеспечения взаимодействия субъектов деятельности в широкой институциональной среде.

Цель исследования – выявление особенностей делового дискурса, типовых форматов и видов деловой коммуникации, свойств и ключевых элементов современной деловой словесности, знание и понимание которых обеспечивает эффективность деловой коммуникации и делового перевода.

Методы исследования: дискурсивный анализ, контекстуальный анализ, методы сравнительно-сопоставительного анализа и интерпретации, метод классификации.

Полученные результаты и их новизна. Актуальность настоящего исследования определяется практической значимостью анализа деловой коммуникации с позиции дискурсивности, которая заключается в возможности выявления стратегий перевода деловой документации с учетом интенциональности и контекстуальной обусловленности делового общения.

Практическая значимость исследования и область применения. Практическая значимость результатов исследования заключается в выявлении дискурсообразующих элементов делового документа, которые выступают ключевыми единицами его перевода с одного языка на другой; в систематизации способов передачи ключевых единиц при переводе делового документа с английского на белорусский язык; в структурировании параллельного корпуса текстов документов ОБК по Беларуси в Болонском процессе (английский – белорусский язык), который сопровождается фиксированием и анализом языковых конвенциональных и интенциональных приемов перевода.

Данные разработки обладают дидактической ценностью и могут использоваться при преподавании ряда дисциплин по переводу: письменный перевод, общественно-политический перевод, перевод деловой документации.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 63 стар., 3 главы, 2 табл., 1 дадатак , 53 крыніц.

Ключавыя словы: ДЫСКУРС, ІНСТЫТУЦЫЯНАЛЬНЫ ДЫСКУРС, ДЗЕЛАВАЯ КАМУНІКАЦЫЯ, ДЗЕЛАВАЯ ДАКУМЕНТАЦЫЯ, ДЗЕЛАВЫ ДЫСКУРС, ДЗЕЛАВАЯ СЛАВЕСНАСЦЬ, ЛІНГВІСТЫЧНЫЯ І ЭКСТРАЛІНГВІСТІЧЕСКІЕ АСАБЛІВАСЦІ, СТРАТЭГІЯ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца дзелавая камунікацыя як спосаб забеспячэння ўзаемадзеяння суб'ектаў дзейнасці ў шырокай інстытуцыйнай асяроддзі.

Метады даследавання: дыскурсіўны аналіз, кантэкстуальным аналіз, метады параўнальна-супастаўляльнага аналізу і інтэрпрэтацыі, метады класіфікацыі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Актуальнасць дадзенага даследавання вызначаецца практычнай значнасцю аналізу дзелавой камунікацыі з пазіцыі дыскурсіўнасці, якая заключаецца ў магчымасці выяўлення стратэгіі перакладу дзелавой дакументацыі з улікам інтэнцыяльнасці і кантэкстуальнай абумоўленасці дзелавога зносін.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Практычная значнасць вынікаў даследавання заключаецца ў выяўленні дыскурсаўтваральных элементаў дзелавога дакумента, якія выступаюць ключавымі адзінкамі яго перакладу з адной мовы на іншую; у сістэматызацыі спосабаў перадачы ключавых адзінак пры перакладзе дзелавога дакумента з англійскай на беларускую мову; у структураванні паралельнага корпуса тэкстаў дакументаў АБК па Беларусі ў Балонскім працэсе (англійская-беларуская мова), які суправаджаецца фіксаваннем і аналізам моўных канвенцыянальных і інтэнцыянальных прыёмаў перакладу. Дадзеныя распрацоўкі валодаюць дыдактычнай каштоўнасцю і могуць выкарыстоўвацца пры выкладанні шэрагу дысцыплін па перакладзе: пісьмовы пераклад, грамадска-палітычны пераклад, пераклад дзелавой дакументацыі.

SUMMARY

Diploma project 63 pp., 3 chapters, 2 charts, 1 supplement, 53 sources.

Keywords: DISCOURSE, INSTITUTIONAL DISCOURSE, BUSINESS COMMUNICATION, BUSINESS DOCUMENTS, BUSINESS DISCOURSE, BUSINESS LITERATURE, LINGUISTIC AND EXTRA-LINGUISTIC FEATURES, TRANSLATION STRATEGY.

The object of the study is business communication as a way to ensure the interaction of stakeholders in a broad institutional environment.

The aim of the research is to identify the features of business discourse, typical formats and types of business communication, properties and key elements of modern business literature, knowledge and understanding of which ensures the effectiveness of business communication and business translation.

Methods used in the research: discourse analysis, contextual analysis, methods of comparative analysis and interpretation, classification method.

The results obtained and their novelty. The relevance of this study is determined by the practical significance of the analysis of business communication from the perspective of discursivity, which is the ability to identify strategies for the translation of business documents, taking into account the intentionality and contextual conditionality of business communication.

The practical value of the research and spheres of application.

The practical significance of the results of the study is to identify the discourse-forming elements of a business document, which are the key units of its translation from one language to another; to systematize the ways of transferring key units in the translation of a business document from English into Belarusian; to structure the parallel body of texts of documents on Belarus in the Bologna process (English – Belarusian), which is accompanied by the fixation and analysis of language conventional and intentional methods of translation. These developments have didactic value and can be used in teaching a number of translation disciplines: translation, social and political translation, translation of business documents.